

جامعة سوهاج

كلية الآداب

قسم الإعلام

محاضرات ترجمة إعلامية ( الفرقة الأولى إعلام )

إعداد دكتور / عادل صادق محمد

تكملة قواعد الترجمة الصحفية :

1- تستخدم النقطتان للفصل بين موضوع العنوان الرئيسي وبين ما يقال عنه

على رئيس الوزراء ان يتحرك تجاه الإضرابات

- Strikes: PM to Act

إزدياد عدد الوفيات الإجمالي بسبب حادثة التحطم

- Motor Way Crash: Death Toll Rises.

٢ - للإشارة إلى حيادية الصحيفة ( Quotations ) تستخدم علامات الإقتباس

وأن الكلام صادر عن شخص آخر كما يشير إلى إن الصحيفة لا تدعي صحة هذا الكلام

"السائق في حادثة التحطم " كان ثملاً

- Crash Driver "Had been Drinking".

٣ - للإشارة إلى عدم تأكيد (Question Mark) تستخدم علامة الإستفهام

صحة خبر أو معلومة ما

تساعد لأزمة مع حلول شهر أيلول؟

- Crisis Over by September?

### قواعد الترجمة الصحفية للمتن :

١ - تترجم معظم جمل اللغة الإنجليزية إلى جمل فعلية في معظم الأحوال  
ماعدا بعض الجمل

Tom passed the exam

نجح توم في الاختبار

Tom is a student

توم طالب

٢ - تترجم الجمل المبنيّة للمجهول كجمل مبنيّة للمجهول في اللغة العربية  
إذا كان الفعل شائعا أما إذا لم يكن شائعا فتتحول إلى مبني للمعلوم

The meeting was cancelled

ألغي الاجتماع

Ramadan is fasted by Muslims

يصوم المسلمون رمضان

٣- لا يجب أن تتوقف معرفة المترجم بمعاني الكلمات عند المعنى الأول  
لللمة

Department of European languages

قسم اللغات الأوروبية

Customs department

هيئة الجمارك

Health department

وزارة الصحة

٤ - يأتي فعل القول في اللغة الإنجليزية بعد القول أما في اللغة العربية يحدث العكس

"We fight swine flu" WHO official said

صرح مسئول منظمة الصحة العالمية قائلاً نحن نحارب أنفلونزا الخنازير

٥- يجب عدم الاكتفاء بمعرفة الترجمة الصحيحة بل يجب على المترجم أن يعرف معنى المصطلح

Coalition government

حكومة ائتلافية = مؤلفة من عدة أحزاب

Territorial waters

المياه الإقليمية

٦- لا يجب تكرار الأخطاء اللغوية الشائعة

Literature- vocal cords – spirits

المشروبات المسكرة - الحبلين الصوتيين- الدراسات السابقة  
الأدب

٧- لا يجب ترجمة العنوان إلا بعد قراءة النص .

٨- يجب على المترجم أن يتابع المصطلحات المستحدثة .

Neologism

Coca cola culture  
McDonaldization  
الثقافة الأمريكية  
Umra Diplomacy  
Football Diplomacy

٩- عند ترجمة المختصرات يترجم الشائع منها كما هو بينما يجب أن  
تترجم الأخرى بشكل كامل.

The CNN aired a documentary film  
أذاعت السي إن إن فلم وثائقي  
The UNDP will hold a meeting in Jeddah  
سوف يعقد البرنامج الإنمائي اجتماعا في جدة

١٠ - يجب أن يراعي المترجم التخفيف اللفظي  
Tom died مات  
Tom passed away انتقل توم إلى رحمة الله  
Undertaker حانوتي  
Funeral director متعهد جنازة  
Mentally – retarded  
Children with special needs  
Down's syndrome patients

١١- يجب معرفة طريقة هجاء الأسماء الشهيرة والمعالم الجغرافية لأنه لا  
اجتهاد فيها

Tripoli طرابلس  
Damascus  
Plato أفلاطون  
Chirac جاك شيراك

١٢ - تختلف معاني بعض الكلمات إذا ما كتبت بحرف كبير عن ها إذا ما كتبت بحرف صغير.

china طقم صيني – China الصين

Reformation حركة الإصلاح الديني في أوروبا  
reformation إصلاح

١٣ - يجب أن تترجم عناوين المقالات الصحفية كجمل أسمية

King Abdullah visits Syria  
الملك عبد الله في سوريا

١٤ - يجب أن ينتبه المترجم إلى أن ترجمة بعض التعبيرات ليست حصيلة الكلمات التي تكون التعبير.

yellow cake اليورانيوم المخصب

love apple طماطم

sleeping policeman مطب صناعي

pen name اسم مستعار

مساعي حميدة

good offices

١٥ - يجب أن يعرف المترجم أكبر قدر من السوابق واللواحق النحوية

Rereading

Pre-school stage

Economics

Physics

Politics  
Poetics

١٦ - يجب ترجمة تفاصيل الخبر الصحفي.

الملك عبد الله يزور سوريا

الرياض- وكالة أنباء الشرق الأوسط  
King Abdullah visits Syria  
Riyadh-MENA

١٧- يجب معرفة أكبر قدر من أسماء المنظمات والهيئات الدولية  
منظمة الدول المصدرة للبترول  
Organization of Petroleum Exporting countries (OPEC)

١٨ - يجب معرفة أكبر قدر من التعبيرات والمصطلحات الصحفية .

tense silence هدوء مشوب بالحذر  
a face-saving decision قرار لحفظ ماء الوجه

١٩ - يمكن أن يكون هناك عدة ترجمات صحيحة لنفس التعبير.  
Mini pilgrimage  
Visitation to Mekka  
Umra

٢٠ - في الأخبار الصحفية ترجمة الفعل :

said : أعلن- أوضح - بين - صرح - أضاف - نوه - أكد

٢١ - يجب الانتباه عند ترجمة المترادفات

Prophet نبي  
Messenger- Apostle رسول

٢٢- يجب تقليل البلاغة والألفاظ الفضفاضة عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية .

قال الحبر العلامة والفهم الفهامة فريد عصره وعالم زمانه الإمام ابن تيمية  
The outstanding Muslim scholar Ibn Taimia said

٢٣- يجب على المترجم أن يكون ملماً بالمستوى الأسلوبي .

Bush doesn't know chalk from cheese

لا يميز بين الغث والسمين  
لا يميز بين الخبيث والطيب  
لا يميز بين الحق والباطل  
ما يعرف كوعه من بوعه

٢٤- لا تتطلب الترجمة التجارية الدقة ولكن الرواج التجاري.

Juarasic park  
حديقة الديناصورات  
Jaws الفك  
الفك المقترس  
The willow شجرة الصفصاف

٢٥- يجب أن ينتبه المترجم للتصاحب اللفظي .

Collocation  
Wear 1perfume  
2Make up  
3After shave

٢٦ - يجب على المترجم الإلمام بأكبر قدر من المصطلحات الطبية

mad cow disease مرض جنون البقر  
anthrax الجذمة الخبيثة  
appendix الزائدة  
consumption مرض السل  
Kidney failure فشل كلوي  
liver failure فشل الكبد

٢٧ - يجب أن ينتبه المترجم أنه يمكن نحت ألفاظ جديدة

to coin ينحت

الخلع Woman-sought divorce

المواريث Inheritance – division roles

٢٨ - يجب أن ينتبه المترجم إلى وجود صدام بين بعض الترجمات

Separation  
Separating  
Isolation  
Isolating  
Apartheid



٢٩ - يجوز للمترجم التدخل أحيانا ببعض العبارات إما للتوضيح أو لبيان رأيه

"Sharon is a man of peace" , Bush said  
صرح بوش (على حد زعمه) أن شارون رجل سلام

٣٠ - يجب أن ينتبه المترجم إلى الدور التي تلعبه حروف الجر مع الأفعال  
عملية الترجمة

Look at ينظر إلى

Look for يبحث عن

look after يحرص، يعتني بي

Look up to يؤمر، يحترم

look down upon يحتقر

Look out احترص

look over يطل على

٣١ - ليس بالضروري دائما أن يترجم المفرد مفرد والجمع جمع

Children are able to speak when they attain the age of three

الأطفال قادرون على التحدث عند بلوغهم سن ثلاث سنوات

٣٢- لا توجد قاعدة ثابتة لأسماء الصفات من الدول.

Egypt – Egyptian

Britain – British

Qatar- Qatari

Japan- Japanese

Greece-Greek

Switzerland – Swiss

New Zealand – New Zealander

٣٣ - يجب على المترجم الانتباه إلى التفرقة بين معاني الكلمات

discrimination التفرقة العنصرية

segregation الفصل العنصري

apartheid الفصل العنصري الخاص بجنوب أفريقيا

٣٤- يجب أن يبحث المترجم في اللغة المنقول إليها عما يعادل التعبير الاصطلاحي في اللغة المنقول منها

It's raining cats and dogs

إنها تمطر كأفواه القرب

I'll keep it under my hat

سرك في بئر

## مختارات مترجمة :

أبوظبي تسعى لمنح بعد جديد للسياحة البيئية في المنطقة

**Abu Dhabi looks to add a new dimension to eco-tourism in the region**

ستقوم شركة أبو ظبي الوطنية للفنادق، في محاولة منها للدفع قدما بعجلة السياحة، بتوسيع نطاق قطاع السياحة البيئية من خلال تطوير منتجات تراعي الشروط البيئية بالصحراء.

ولقد دفع التراجع الذي تم تسجيله مؤخرا في معدلات السفر إلى أبو ظبي الشركات العاملة في قطاع السياحة إلى اعتماد عدة مشاريع لتطوير المؤسسات الفندقية بما في ذلك قناة أبو ظبي الكبرى، التي قال عنها المسؤولون إنها ستكون أحد المشاريع الكبرى التي يتم تنفيذها في المنطقة.

**In a bid to boost tourism, Abu Dhabi National Hotels will expand its green tourism sector by developing eco-friendly desert resorts, the company announced on Tuesday.**

**A recent decline in travel rates to Abu Dhabi has prompted companies in the industry to implement several hotel development projects including the Grand Canal Abu Dhabi, which officials will be one of the largest projects implemented in the region.**

البحرين تضع مسودة قانون يجرم السحر والشعوذة

**Bahrain drafts a new law criminalizing sorcery and witchcraft**

قد يتم اعتبار السحر والشعوذة جريمة في البحرين في حال صادق ملك البلد على مسودة قانون

يجرم تلك الممارسات.

وكان مجلس الشورى البحريني قد صادق يوم الإثنين على فصل إضافي من شأنه يسمح للقضاة بإصدار عقوبات قاسية، بما فيها العقوبات السالبة للحرية، في حق الذين يتم ضبط مخالفتهم للقانون.

ومن جانبها، كانت المجموعات المدافعة عن حقوق الإنسان قد اتهمت في السابق بلدانا مثل المملكة العربية السعودية، التي مررت قوانين من نفس القبيل، باصطناع تعقب للسحرة من أجل اعتقال أفراد بشكل تعسفي.

**Sorcery and witchcraft could be deemed a criminal offence in Bahrain if a new draft law outlawing the practice gets the king's approval.**

**On Monday, Bahrain's Shura Council approved an additional article that would allow judges to hand down harsh sentences including jail terms for those caught violating the law.**

**In the past, human rights groups have accused countries like Saudi Arabia, where a similar law was passed, of creating a witch-hunt to arbitrarily detain individuals.**

### **Man tries to deposit fake \$1M bill**

رجل يحاول إيداع ورقة نقدية مزورة بقيمة مليون دولار

**AIKEN, S.C. - A bank teller in Clearwater had a million reasons not to open an account for an Augusta, Ga., man Monday, authorities said.**

آيكن- ذكرت السلطات المحلية أن مليون سبب حال دون أن يقبل صرّاف عامل في مصرف في كليرووتر من تلبية طلب رجل بفتح حساب في المصرف ذاته يوم الاثنين الماضي.

**Alexander D. Smith, 31, was charged with disorderly conduct and two counts of forgery after he walked into the bank and tried to open an account by depositing a fake \$1 million bill, said Aiken County Sheriff's spokesman Lt. Michael Frank.**

وقال الناطق باسم عمدة المقاطعة الليفنتننت (ملازم) ميكائيل فرانك أنه وجهت إلى ألكسندر سميث (٣١ عاما) تهمة سوء السلوك وتهمتين في قيامه بالتزوير بعد أن دخل إلى المصرف

وحاول فتح حساب ليودع فيه ورقة نقدية واحدة مزورة قيمتها الإسمية مليون دولار أمريكي.

**The employee refused to open the account and called police while the man started to curse at bank workers, Frank said.**

وذكر فرانك أن الموظف في المصرف رفض فتح الحساب للرجل وسارع بالاتصال بالشرطة في حين قام الرجل بكيل الشتائم للمصرف ولعماله.

**The second forgery charge came after investigators learned Smith bought several cartons of cigarettes from a nearby grocery store with a stolen check, Frank said.**

كما وجهت لسميث تهمة تزوير أخرى حيث تبين أثناء التحقيقات أنه كان قد ابتاع صناديق من علب السجائر من يقالة مجاورة مستخدما صكا ماليا مسروقا.

**The federal government has never printed a million-dollar bill, Frank said.**

واشار فرانك إلى أن الحكومة الاتحادية لم يسبق لها قد أن طبعت ورقة نقدية بقيمة اسمية تبلغ مليون دولار

## الاختصارات الخاصة بالهيئات و المنظمات الدولية :

**WTO** = World Trade Organization

منظمة التجارة العالمية

**CTE** = Committee on Trade and Environment (of the World Trade Organization)

لجنة التجارة والبيئة (التابعة لمنظمة التجارة العالمية)

**IMF** = International Monetary Fund

صندوق النقد الدولي

**WB** = World Bank

## البنك الدولي

**IBRD** = International Bank for Reconstruction and Development (World Bank)

البنك الدولي لإعادة الإعمار والإنماء (البنك الدولي)

**ISO** = International Standards Organization

منظمة المواصفات القياسية والجودة (ايزو)

**IFC** = International Finance Corporation

مؤسسة التمويل الدولية

**ICC** = International Chamber of Commerce

غرفة التجارة الدولية

**CSD** = Commission on Sustainable Development

لجنة التنمية المستدامة

**ICTSD** = International Centre for Trade and Sustainable Development

المركز العالمي للتجارة والتنمية المستدامة

**ILO** = International Labour Organization

منظمة العمل الدولية

**WCO** = World Customs Organization

منظمة الجمارك العالمية

**GATT** = General Agreement on Tariffs and Trade

الاتفاقية العامة للتعرفة الجمركية والتجارة الدولية (الجات)

**NAFTA** = North American Free Trade Agreement

اتفاقية التجارة الحرة لدول الشمال الأمريكي (نافتا)

**OECD** = Organisation for Economic Co-operation and Development

منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية

**IOSCO** = International Organization of Securities Commissions

المنظمة الدولية لتداول الأسهم

**IFAD** = International Fund for Agricultural Development

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (افاد)

**WHO** = World Health Organization

منظمة الصحة العالمية

**IFRCRCS** = International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies

الفيدرالية الدولية لجمعيات الهلال الأحمر والصليب الأحمر

**ICRC** = International Committee of the Red Cross

اللجنة الدولية للصليب الأحمر

**HRW** = Human Rights Watch

منظمة مراقبة حقوق الإنسان

**ECHR** = European Commission of Human Rights

المفوضية الأوروبية لحقوق الإنسان

**ECHR** = European Court of Human Rights

المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان

**AI** = Amnesty International

منظمة العفو الدولية

**IEA** = International Energy Agency

وكالة الطاقة العالمية

**IAEA** = International Atomic Energy Agency

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

**ICAO** = International Civil Aviation Organization

المنظمة الدولية للطيران المدني

**WIPO** = World Intellectual Property Organization

المنظمة العالمية للملكية الفكرية (ويبو)

**WCU** = World Conservation Union

الاتحاد العالمي للحفاظ

**GET** = Global Environment Trust Fund

صندوق البيئة العالمي

**EEA** = European Environment Agency

الوكالة الأوروبية للبيئة

**WCED** = World Commission on Environment and Development

اللجنة العالمية للبيئة والتنمية

**NATO** = North Atlantic Treaty Organization

منظمة حلف شمال الأطلسي (الناتو)

**WSO** = World Safety Organization

منظمة الأمان العالمي

**OSCE** = Organization for Security and Cooperation in Europe

منظمة الأمن والتعاون الأوروبية

**OPEC** = Organization of Petroleum Exporting Countries

منظمة الدول المصدرة للبترول (أوبك)

**OAPEC** = Organization of Arab Petroleum Exporting Countries

منظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول (أوابك)

**UPU** = Universal Postal Union

اتحاد البريد العالمي

**IC** = International Community

المجتمع الدولي

**WPC** = The World Peace Council

مجلس السلام العالمي

**EU** = European Union

الاتحاد الأوروبي

**EC** = European Community

المجموعة الأوروبية

**OAU** = Organization of African Unity

منظمة الوحدة الإفريقية

**ASEAN** = The Association of Southeast Asian Nations

هيئة اتحاد دول جنوب غرب آسيا

**OAS** = Organization of American States

منظمة الدول الأمريكية

**OIC** = Organization of Islamic Conference

منظمة المؤتمر الإسلامي

**AL** = Arab League

جامعة الدول العربية

**GCC** = Gulf Cooperation Council

مجلس التعاون لدول الخليج العربية

**CAEU** = Council of Arab Economic Unity

مجلس الوحدة الاقتصادية العربية

**AMF** = Arab Monetary Fund

صندوق النقد العربي

**WFTU** = World Federation of Trade Unions

اتحاد النقابات العالمي

## مصطلحات :

### المصطلحات السياسية :

	أ
Genocide	إبادة جماعية
Peace agreement	اتفاقية سلام



Commercial agreement	اتفاقية تجارية
Bilateral agreement	اتفاقية ثنائية
International agreement	اتفاقية دولية
Repressive measures	إجراءات قمعية
Oil reserves	احتياطيات البترول
Administration	إدارة ، حكومة
Business administration	إدارة أعمال
Political will	إرادة سياسية
Terrorism	إرهاب
Financial crisis	أزمة مالية
World financial crisis	أزمة مالية عالمية
Tyranny	استبداد ، حكومة استبدادية
Despotism	استبداد ، طغيان
Foreign investments	استثمارات أجنبية
Strategy	إستراتيجية
Development strategy	إستراتيجية التنمية
Unconditional surrender	استسلام بدون شروط
Public opinion poll	استطلاع الرأي العام
Colonialism	استعمار
Independence	استقلال
State socialism	اشتراكية الدولة
Democratic socialism	اشتراكية ديمقراطية
Moderate socialism	اشتراكية معتدلة
Administrative reform	إصلاح إداري
Agrarian reform	إصلاح زراعي
Political reform	إصلاح سياسي

Constitutional reform	إصلاح دستوري
Fundamentalism	أصولية
Recognition	اعتراف بدولة أو حكومة
Sit-down strike, Sit-in	اعتصام
Arrest	اعتقال
Accession to the throne	اعتلاء العرش
Declaration of war	إعلان الحرب
Assassination	اغتيال
Political assassination	اغتيال سياسي
Absolute majority	أغلبية مطلقة
Secret ballot	اقتراع سري
Socialist economy	اقتصاد اشتراكي
Free market economy	اقتصاد السوق الحر
International economy	اقتصاد دولي
Capitalist economy	اقتصاد رأسمالي
Industrial economy	اقتصاد صناعي
Global economy	اقتصاد عالمي
Backward economy	اقتصاد متخلف
Advanced economy	اقتصاد متقدم
Mixed economy	اقتصاد مختلط
Planned economy	اقتصاد مخطط
Booming economy	اقتصاد مزدهر
Closed economy	اقتصاد مغلق
Business economics	اقتصاديات الأعمال
Development economics	اقتصاديات التنمية
Labor economics	اقتصاديات العمل

Minority	أقلية
Oppressed minority	أقلية مضطهدة
Autarky	اكتفاء ذاتي اقتصاديا
Desegregation	إلغاء الفصل العنصري
Imperialism	إمبريالية
Arab Nation	أمة عربية
Multicultural nation	أمة متعددة الثقافات
National security	أمن قومي
Presidential elections	انتخابات رئاسية
General elections	انتخابات عامة
Early elections	انتخابات مبكرة
Political affiliation	انتماء سياسي
Opportunism	انتهازية
Human rights abuses	انتهاكات حقوق الإنسان
Separatism	انفصالية
Coup	انقلاب
Bloody coup	انقلاب دموي
Palace coup	انقلاب على القيادة من داخل الحكومة أو الحزب
Economic collapse	انهيار اقتصادي
Coalition	ائتلاف
Ruling coalition	ائتلاف حاكم
International coalition	ائتلاف دولي
Political ideology	أيديولوجية سياسية
Communist ideology	أيديولوجية شيوعية
Liberal ideology	أيديولوجية ليبرالية
	ب

برلمان	Parliament
--------	------------

## مصطلحات اقتصادية :

اتحاد	Union
اتحاد اقتصادي	Economic Union
اتحاد الغرف التجارية	Federation of Chambers of Commerce
اتحاد الملابس الجاهزة	Ready-made Clothing Association
اتحاد جمركي	Customs Union
اتحاد مؤسسات مالية	Consortium
أجر	Wage
أجرة إضافية	Surcharge
احتكار	Monopoly
احتكار الشراء	Monopsony
احتكاري	Monopolistic
احتياطي	Reserve
احتياطي العملة	Currency Reserves
احتياطيات بترول	Oil Reserves

أحوال اقتصادية	Economic Conditions
إدارة	Management
إدارة الجمرک	Customhouse
أراء اقتصادية	Economic Views
أراء اقتصادية	Economic Views
أرباح	Profit
ارتفاع السعر	Price Hike
ارتفاع السعر	Price Rise
أرض	Land
ازدهار اقتصادي	Prosperity
ازدهار اقتصادي	Boom
أزمة اقتصادية	Economic Crisis
استثمار	Investment
استثمارات أجنبية	Foreign Investment
استثمارات محلية	Local Investments
إسترليني	Sterling
استشاري	Consulting

استشاري	Advisory
استصلاح الأراضي	Land Reclamation
استغلالي	Profiteer
استقرار	Stability
استقرار اقتصادي	Economic Stability
استقلال اقتصادي	Economic Independence
استهلاك	Consumption
الأسعار المرتفعة بسرعة	Skyrocketing Prices
أسعار مرتفعة بشكل كبير	Soaring Prices
أسهم في شركة	Stock
إصلاحات اقتصادية	Economic Reforms
أصول ثابتة	Assets
أصول رأسمالية	Capital Assets
إعادة الاستثمار	Reinvestment
إعادة التأمين	Reinsurance Company
إعانة مالية	Subvention
إعلان تجاري	Commercial

أعمال سياحية	Tourist Business
أعمال متعثرة	Stumbling Businesses
إفلاس	Insolvency
إفلاس	Bankruptcy
اقتصاد	Economy
اقتصاد السوق	Market Economy

## مصطلحات القانون والجريمة :

عدوان Aggression

تحكيم Arbitration

نزاع مسلح Arm Conflict

محامي Attorney Lawyer, advocate

علاقات أو روابط ثنائية Bilateral ties

ميزانية Budget

عبء الإثبات Burden of proof

الأمن الجماعي Collective Security

التراث المشترك Common Heritage

اختصاص Competence

دستور Basic Law Constitution

محكمة الاستئناف Court of Appeal

محكمة التمييز، أو محكمة النقض Court of Cassation

محكمة البداية أو محكمة الدرجة الأولى Court of first- instant

جرائم ضد الإنسانية Crimes against Humanity

ضرر أو تعويض Harm = Damage

تعويض Compensation =

ضرر أو تعويض بحسب السياق Compensation Damage

مدعى عليه Defendant

نازح أو مهجر Displaced

نزاع Dispute

Disputes settlement تسوية المنازعات

Enact يشرع، يسن قانونا Legislate, pass a law

Executive authority السلطة التنفيذية

Freedom to Navigation

حرية الملاحة

General Assembly الجمعية العامة

Genocide إبادة جماعية أو إبادة الأجناس ( تطهير عرقي )

Good Faith مساعي حميدة أو نوايا حسنة

Government حكومة، مجلس الوزراء Cabinet- Council of Ministers

Harm ضرر damage

High Court of Justice محكمة العدل العليا

High Seas البحار العالية – أعالي البحار

House of Representatives مجلس النواب

Parliament, Lower House, Legislature, chamber of Deputies

House of Senates مجلس الأعيان Upper house, Congress

International Borders حدود دولية

International Court of Justice محكمة العدل الدولية

International Criminal Court or ( Tribunal ) محكمة الجرائم الدولية

Judicature

تقاضي

Judicial authority السلطة القضائية

Law قانون، تشريع Legislation, Act, Bill, Draft, Code, Statute

Legitimacy شرعية

Legislative authority السلطة التشريعية

Liability مسؤولية Responsibility

Litigation تقاضي او خصومة Action, case, plea, proceedings

Magistrates محكمة صلح

Mediation وساطة

Minister وزير Secretary of State

Ministry وزارة Secretary of State

Negligence إهمال

Negotiation مفاوضات

Occupation احتلال

Plaintiff مدعي

Prime minister رئيس الوزراء The first minister



**Penalty , sanction جزاء أو عقوبة Punishment**

**لاجئ Refugee**

**Bylaws أنظمة، تعليمات، لوائح Regulations**

**قرار Resolution**

**Right of self- determination حق تقرير المصير**

**Right to Return حق العودة**

**Royal Decree إرادة ملكية**

**Security Council مجلس الأمن**

**State Security Court محكمة أمن الدولة**

**Territorial Sea البحر الاقليمي**

**Territory اقليم**

**Tort ضرر، فعل ضار، المسؤولية التقصيرية**

**United Nations الأمم المتحدة**

**Veto حق النقض يعترض،**

**Violate- Infringe ينتهك أو يخرق breach**

**War Crime جريمة حرب**

**Weapons of Mass Distraction أسلحة الدمار الشامل**

**Legal Terms used in Criminal Law**

**Abettor or aider شريك أو متدخل**

**Accused or defendant متهم أو مشتكى عليه**

**تمرين للترجمة :**

**على الطلاب القيام بترجمة هذا الخبر وارسال الحل إلى :**

**Saudi professors still waiting for salaries and contracts**

**Saudi English professors at a prominent public school in the country are waiting in limbo for back salaries, contracts and better working conditions, said one of the teachers in an interview with Arab News.**

**According to the disgruntled teacher, the administration was looking to import high salaried native English speakers and fire the Saudi professors.**

Several teachers have since left but others remain to see if they will get  
what they were promised when hire

مع أمنياتى بالتوفيق  
وإلى اللقاء فى محاضرة قادمة